

ihalede İngilizce olarak sunulan belgelerin Türkçe onaylı tercümelerinin sunulan belgeler arasında yer almadığı dolayısıyla ilgili belgelerin tercümeleri ile birlikte sunulmasına ilişkin mevzuat ve doküman düzenlemelerine uygun sunulmaması

ihalede tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında idarece talep edilmesi halinde isteklilerce sunulması gereken belgeler ve eklerinin Türkçe olacağı, başka bir dilde sunulan belgelerin, Türkçe onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacağı

Mal Alımı İhaleleri Uygulama Yönetmeliği'nin "Teknik şartname" başlıklı 14'üncü maddesinde "(1) Alınacak malın teknik kriterleri ve özellikleri, ihale dokümanının bir parçası olan teknik şartnamede düzenlenir. Teknik kriterlerin ve özelliklerin, verimliliği ve fonksiyonelliği sağlamaya yönelik olması, rekabeti engelleyici hususlar içermemesi ve fırsat eşitliğini sağlaması zorunludur. Bu şartnamelerde yerli malı teklif edilmesini engelleyici düzenlemelere yer verilemez.

(2) Teknik şartnamede, varsa ulusal standart ve dengi

uluslararası standartlara uygunluğu sağlamaya yönelik düzenleme yapılabilir. Ancak ulusal standardın bulunmaması durumunda sadece uluslararası standart esas alınarak düzenleme yapılabilir. ..." hükmü,

"Belgelerin sunuluş şekli" başlıklı 29'uncu maddesinde "... (3) İdare tarafından ön yeterlik veya ihale dokümanında yapılan düzenleme çerçevesinde, ürünlerin ilgili teknik mevzuata ve standartlara uygun olarak imal edildiğini ve piyasaya arz edildiğini gösteren belgelerin mevzuatına uygun olarak çoğaltılmış suretleri ya da malın üzerinde veya ambalajında bulunan kalite ve standartlara ilişkin marka, işaret ve etiketleri de bu belgelerin aslına uygun sureti olarak kabul edilebilir.

...

(5) Başvuru veya teklif kapsamında sunulacak belgelerin tercümeleri ve bu tercümelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır:

a) Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercümeler Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır.

...

(7) İhaleye katılım ve yeterlik kriterlerine ilişkin sunulan belgelerin veya bu belgelerde yer alan bilgilerin EKAP üzerinden veya kamu kurum ve kuruluşları ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşlarının internet sayfası üzerinden temin edilebilmesi veya bu bilgilerin teyidinin

yapılabilmesi durumunda, bu belgeler için belgelerin sunuluş şekline ilişkin şartlar aranmaz. ..." hükmü,

"Elektronik ihale" başlıklı 58/A maddesinde "...9) Ekonomik açıdan en avantajlı teklifin tespitinde aşağıdaki esaslar dikkate alınır:

a) Diğer tekliflere veya yaklaşık maliyete göre aşırı düşük tekliflerin bulunmadığı ihalelerde, geçerli tekliflerden ekonomik açıdan en avantajlı birinci ve ikinci teklif olması öngörülen teklif sahiplerine; yeterlik bilgileri tablosunda beyan ettikleri bilgi ve belgelerden EKAP veya diğer kamu kurum ve kuruluşları ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşlarının internet sayfası üzerinden sorgulanamayanlar ile teknik şartnameye cevaplar ve açıklamalara ilişkin tevsik edici belgeleri sunmaları, ayrıca ihale dokümanında öngörülmesi halinde numune/demonstrasyon işlemlerine ilişkin ürün örneklerini vermeleri/kurulumlarını yapmaları için makul bir süre verilir. Beyan edilen bilgi/belgeler ve teknik şartnameye cevaplar ve açıklamalara ilişkin tevsik edici belgeleri sunmayan istekliler ile numune ve/veya demonstrasyon işlemlerine ilişkin yükümlülüklerini yerine getirmeyen isteklilerin teklifleri değerlendirme dışı bırakılarak geçici teminatları gelir kaydedilir, sunduğu belgeler ile katılım ve yeterlik kriterlerine ilişkin şartları sağlayamayan istekliler ile numune ve/veya demonstrasyon değerlendirmesi başarısız sonuçlanan isteklilerin teklifleri ise değerlendirme dışı bırakılır..." hükmü bulunmaktadır.

Kamu İhale Genel Tebliği'nin "Belgelerin sunuluş şekli" başlıklı 8'inci maddesinde

"... 8.3. İdareler, ön yeterlik şartnamesi veya idari şartnamenin "Tekliflerin dili" başlıklı maddesini ihale

konusu alımın niteliğini göz önünde bulundurmak suretiyle uygun seçeneği esas alarak düzenleyeceklerdir. İdareler, teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanların Türkçe olacağı ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin Türkçe tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli olacağına ilişkin bir düzenleme yapabilecekleri gibi, sadece belirli belgelerin yabancı dilde sunulmasına imkan verebilirler. İhale işlemlerinin etkin ve sağlıklı bir şekilde yürütülebilmesi ve hukuki sorunların yaşanmaması için yabancı dilde sunulmasına imkan verilen belgelerin teknik dokümanlar, kişisel beyanlar gibi belgelerle sınırlı tutulmasının uygun olacağı değerlendirilmektedir. ...” açıklaması,

“Tekliflerin alınması ve değerlendirilmesi” başlıklı 16’ncı maddesinde “... 16.9. Katalog, kılavuz, çizim, fotoğraf vb. belgeler ve/veya numune istenen ihalelerde, tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında bu belgelerden ve/veya numune üzerinden teknik şartnameye uygunluk değerlendirmesi yapılır. Tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında anılan belgeler ve/veya numune üzerinden teknik değerlendirme yapılmasının öngörülmemesi halinde ise bu durumun ihale dokümanında belirtilmesi koşuluyla istenen belgelerin ve/veya numunenin sadece teklif ekinde sunulup sunulmadığına bakılır...” açıklaması,

İdari Şartname’nin “İhaleye katılabilmek için gereken belgeler ve yeterlik kriterleri” başlıklı 7’nci maddesinde “7.1. İsteklilerin ihaleye katılabilmeleri için aşağıda sayılan belgeler ve yeterlik kriterleri ile fiyat dışı unsurlara ilişkin bilgileri e-teklifleri kapsamında beyan etmeleri gerekmektedir. ...

7.5. Mesleki ve teknik yeterliğe ilişkin belgeler ve bu

belgelerin taşınması gereken kriterler:

...

7.5.4. İsteklinin teklifi kapsamında sunması gerektiği bu şartnamenin 7 nci maddesi dışındaki maddeleri ile teknik şartnamede belirtilen aşağıdaki belgeler:

Belge Adı	Açıklama
Kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren proje	İstekliler, kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren projeyi teklif ekinde vereceklerdir.
İş kapsamında kullanacakları ana malzemelere ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belge	İstekliler, İş kapsamında kullanacakları ana malzemelere (ikaz kesicisi, ikaz konvertörü, AVR (PSS dahil), ilk yol verme sistemi, kontrol paneli) ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belgeyi teklif ekinde vereceklerdir.

7.5.5 Bu Şartnamenin 7 nci maddesinde sayılan belgeler dışındaki belgeler tekliflerin değerlendirilmesinde yeterlik kriteri olarak dikkate alınmaz.

...

7.8. Tekliflerin dili

7.8.1. Teklifi oluşturan bütün belgeler ile tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında idarece talep edilmesi halinde isteklilerce sunulması gereken belgeler ve ekleri Türkçe olacaktır. Başka bir dilde sunulan belgeler, Türkçe onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacaktır. Bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercüme esas alınır. Tercümelerin yapılması ve tercümelerin tasdiki işleminde ilgili maddedeki düzenlemeler esas alınacaktır.

7.9. Belgelerin sunuluş şekli:

7.9.1. İdarece talep edilmesi halinde istekliler tarafından, e-teklifleri kapsamında beyan edilen bilgi ve belgelerden EKAP veya diğer kamu kurum ve kuruluşları ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşlarının internet sayfası üzerinden sorgulanarak teyit edilemeyenler ekleri ile birlikte bu maddede düzenlenen şekil kurallarına uygun olarak sunulur. ..." düzenlemesi yer almaktadır.

İhale üzerinde bırakılan Genkor Elektrik Mühendislik Arge San. ve Tic. Ltd. Şti. tarafından sunulan Yeterlik Bilgileri Tablosunun "Yerli Malı Belgesi" bölümünde "Kısım/Kalem Adı: İkaz sistemi malzemeleri (1 ünitelik), Belgeyi Düzenleyen Kurum / Kuruluş ve Belge Numarası: Ankara Ticaret Odası, 20231015110077, Belgenin Veriliş Tarihi ve Geçerlilik Tarihi: 14.03.2023, 14.03.2024, Belge Sahibinin Vergi Kimlik Numarası: 394*****;

Kısım/Kalem Adı: İkaz sistemi işçilik (1 ünitelik demontaj-montaj-devreye alma), Belgeyi Düzenleyen Kurum / Kuruluş ve Belge Numarası: Ankara Ticaret Odası, 20231015110077, Belgenin Veriliş Tarihi ve Geçerlilik Tarihi: 14.03.2023, 14.03.2024, Belge Sahibinin Vergi Kimlik Numarası: 394*****;

Kısım/Kalem Adı: İkaz sistemi yedek malzemeleri (1 ünitelik), Belgeyi Düzenleyen Kurum / Kuruluş ve Belge Numarası: Ankara Ticaret Odası, 20231015110077, Belgenin Veriliş Tarihi ve Geçerlilik Tarihi: 14.03.2023, 14.03.2024, Belge Sahibinin Vergi Kimlik Numarası: 394*****" şeklinde,

Yeterlik Bilgileri Tablosunun “Alt Yükleniciye Yaptırılması Düşünülen İşler” bölümünde ise “Teknik Şartname Madde 5.24 il tanımlanan reaktif güç testleri için akredite firma il çalışılacaktır.” şeklinde, “Diğer Belge” bölümünde “Belge Adı ve Açıklaması: Genkor Referans Listesi, Genkor İkaz Sistemi Referansları Teklif Ekinde Verilecektir.” şeklinde,

Yine Yeterlik Bilgileri Tablosunun “İdari Şartname’nin 7’nci maddesi dışındaki maddeleri ile teknik şartnamede belirtilen belgeler” bölümünde “Kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren proje (İstekliler, kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren projeyi teklif ekinde vereceklerdir.): Kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren proje, Bursa D.G.K.Ç.S Genkor İkaz Sistemi Tek hat Şeması (Döküman No: 230331-B01);

İş kapsamında kullanacakları ana malzemelere ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belge (İstekliler, İş kapsamında kullanacakları ana malzemelere (ikaz kesicisi, ikaz konvertörü, AVR (PSS dahil), ilk yol verme sistemi, kontrol paneli) ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belgeyi teklif ekinde vereceklerdir.): İş kapsamında kullanacakları ana malzemelere ait marka- model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belge, Bursa D.G.K.Ç.S Genkor İkaz Sistemi Malzeme Listesi (Döküman No: 230331-B02)” şeklinde ifade edildiği görülmüştür.

İdare tarafından ihale üzerinde bırakılan Genkor Elektrik Mühendislik Arge San. ve Tic. Ltd. Şti. ile başvuru sahibi Abb Elektrik San. A.Ş.ye “Beyan edilen bilgileri tevsik eden belgelerin sunulması ve/veya numune/demonstrasyon işlemlerine ilişkin ürün örneklerinin verilmesi/kurulumların

yapılması/aşırı düşük teklif açıklamalarının sunulması” konulu yazının 04.04.2023 tarihinde EKAP üzerinden gönderildiği, bahse konu yazıda “Bursa Doğalgaz Kombine Çevrim Santralı İşletme Müdürlüğünün ihtiyacı olan gaz türbinleri (1, 2, 3, 4) ve buhar türbinleri (1, 2) ikaz sistemlerinin rehabilitasyonu işine ait ihalede tekliflerin değerlendirmesi sürecine geçilmiş olup, beyan ettiğiniz bilgi ve belgeleri tevsik eden ve EKAP veya diğer kamu kurum ve kuruluşları ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşlarının internet sayfası üzerinden sorgulanamayan aşağıdaki belgeleri ekleri ile birlikte, İdari Şartnamenin 7.9. maddesine uygun olarak, 07.04.2023 tarihine kadar İdaremize sunmanız gerekmektedir.

Sunulması Gereken Belgeler

- Alt Yükleniciye Yaptırılması Düşünülen İşler

- Diğer Belge

- Yeterlik bilgileri tablosunun “Diğer Belgeler” başlıklı kısmında beyan edilen

...

- İdari Şartname 7.5.4 Maddesi

- Yeterlik bilgileri tablosunun “İdari Şartnamenin 7 nci maddesi dışındaki malzemeleri ile teknik şartnamede belirtilen Belgeler” başlıklı kısmında beyan edilen

- a) Kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren belge

- b) İş kapsamında kullanılacak ana malzemelere ait malzemelere ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belge” ifadelerinin yer aldığı görülmüştür.

Kamu İhale Genel Tebliği'nin 16.9'uncu maddesinde yer alan açıklamalara göre katalog, kılavuz, çizim, fotoğraf vb. belgeler ve/veya numune istenilen ihalelerde, tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında bu belgelerden ve/veya numune üzerinden Teknik Şartname'ye uygunluk değerlendirmesinin yapılacağı, tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında anılan belgeler ve/veya numune üzerinden teknik değerlendirme yapılmasının öngörülmemesi halinde ise bu durumun ihale dokümanında belirtilmesi koşuluyla istenilen belgelerin ve/veya numunenin sadece teklif ekinde sunulup sunulmadığına bakılacağı,

İdari Şartname'nin 7.5.4'üncü maddesinde isteklilerin teklifleri kapsamında sunması gereken belgelerin "Kurulacak sistemin tek hat şemasını gösteren proje, iş kapsamında kullanacakları ana malzemelere (ikaz kesicisi, ikaz konvertörü, AVR (PSS dahil), ilk yol verme sistemi, kontrol paneli) ait marka-model bilgileri ve teknik özelliklerini gösteren belge" şeklinde belirtildiği,

İdarece talep edilmesi halinde istekliler tarafından, e-teklifleri kapsamında beyan edilen bilgi ve belgelerden EKAP veya diğer kamu kurum ve kuruluşları ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşlarının internet sayfası üzerinden sorgulanarak teyit edilemeyenlerin ekleri ile birlikte bu maddede düzenlenen şekil kurallarına uygun olarak sunulacağı,

Ayrıca teklifi oluşturan bütün belgeler ile tekliflerin değerlendirilmesi aşamasında idarece talep edilmesi halinde isteklilerce sunulması gereken belgeler ve eklerinin Türkçe olacağı, başka bir dilde sunulan belgelerin, Türkçe onaylı tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacağı,

bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercümenin esas alınacağı anlaşılmıştır.

Başvuru sahibinin, ihale üzerinde kalan istekli tarafından ihaleye teklif edilen ürünün/sistemin Teknik Şartname düzenlemelerine uygun olmadığına yönelik iddiaları çerçevesinde yapılan incelemede;

İdari Şartname'nin 7.5.4'üncü maddesi gereği istekli tarafından teklif edilen ürüne/sisteme yönelik belgelere ilişkin bilgilerin yeterlik bilgileri tablosunda beyan edilmesi ve idarece talep edilmesi halinde sunulması gerektiği,

İhale üzerinde bırakılan isteklinin yeterlik bilgileri tablosunda beyan ettiği bilgileri teyit etmek üzere, idarenin 04.04.2023 tarihli yazısı ile söz konusu belgelerin ekleriyle birlikte İdari Şartname'nin belgelerin sunulmuş şekline ilişkin 7.9'uncu maddesine uygun sunulmasının istenildiği, bu talep üzerine anılan isteklinin idareye sunduğu belgeler incelendiğinde, bazı belgelerin Türkçe (Genkor Referans Listesi, Genkor İkaz Sistemi Referansları, Genel Sistem Tek Hat Şeması, Tristör Panosu Genel Yapı Şeması, İkaz Panosu Genel Yapı Şeması, Bursa DGKÇŞ Genkor İkaz Sistemi Malzeme Listesi, SAVR Statik İkaz(Uyartım) Sistemleri), bazı belgelerin ise İngilizce (DCR4060V22 Dynex Phase Control Thyristor, T2810N Datenblatt/Data sheet Netz-Thyristor Phase Control Thyristor, 5STP 33L2800 Phase Control Thyristor, E2.2N 2500 Ekip DİP LI 3p F HR, Metasol ACB Meta Solution, 3WL1225-2BB32-1AA2 Siemens, E-Life EPC-616 G2, S8VK-C12024 Omron Endüstriyel Otomasyon, SEG Electronics GmbH HighTECH Line MRR1, Opal8 Industrial Ethernet Solutions) olarak sunulduğu, ancak İngilizce olarak

sunulan belgelerin Türkçe onaylı tercümelerinin sunulan belgeler arasında yer almadığı dolayısıyla ilgili belgelerin tercümeleri ile birlikte sunulmasına ilişkin mevzuat ve doküman düzenlemelerine uygun sunulmadıkları anlaşılmıştır.

Bu itibarla, bahse konu belgelerin İdari Şartname'nin belgelerin sunuluş şekline ilişkin maddesine aykırı olarak sunulduğu, teklif edilen ürüne/sisteme yönelik belgelerin tercümeleri ile birlikte sunulmadıklarından yeterlik değerlendirmesine esas alınamayacağı ve anılan istekli tarafından sunulan belgeler üzerinden başvuru sahibinin ihale üzerinde bırakılan isteklinin teklif ettiği ürünün/sistemin Teknik Şartname'ye uygun olup olmadığı iddialarına yönelik olarak değerlendirme yapılamayacağı anlaşıldığından, anılan isteklinin teklifinin değerlendirme dışı bırakılması gerektiği sonucuna varılmıştır.

Toplantı No	: 2023/047
Gündem No	: 25
Karar Tarihi	: 20.09.2023
Karar No	: 2023/UM.I-1241